

LEXIQUE ÉLÉMENTAIRE CONCERNANT LES POLYMÈRES,

LES FILS ET LES FIBRES SYNTHÉTIQUES

(m) = masculin - (f) = féminin - (n) = neutre - (vb) = verbe - (adj) = adjectif

FRANCAIS	ALLEMAND	ANGLAIS
A		
acide adipique (m)	Adipinsäure (f)	adipic acid
additif (m)	Zusatz (m)	additive
adhésion (f)	Haftung (f) – Adhäsion (f)	adhesion
adjuvant (m)	Hilfstoff (m)	additive
affinité tinctoriale (f)	Farbaffinität (f)	dyeability
affinité tinctoriale (f)	Färbbarkeit (f)	dye affinity
agent de couplage (m)	Koppelprodukt (n)	crosslinking agent
agent de couplage (m)	Kupplungsmittel (n)	coupling agent
agent tensio-actif (m)	Netzmittel (n)	surfactant
agitateur (m)	Rührwerk (n)	stirrer - mixer
aiguille (f)	Nadel (f)	needle
aiguilleteuse (f)	Nadelstuhl (m)	needle loom
air (m)	Luft (f)	air
air comprimé (m)	Pressluft (f)	compressed air
air de soufflerie (m)	Blastluft (f)	cooling air - quenching air
allongement (m)	Dehnung (f)	elongation - extension
Allongement de rupture	Höchstzugkraft Dehnung	Elongation at break
âme	Kern (Faden)	Core
amorphe (adj)	Amorph	amorphous
angle de croisure (m)	Kreuzungswinkel (m)	traverse angle
anneau (m)	Ring (m)	ring
Anti-feu	Flammwidrig	Flame resistance
antimousse (m)	Antischaummittel (n)	antifoaming agent
antioxydant (m)	Antioxydant (m)	antioxydant
antisalissure (m)	Antischmutzmittel (n)	antisoiling
antistatique (m)	Antistatikum (n)	static eliminator
appareil (m)	Apparat (n) - Gerät (n)	equipment - device
arbre à came (m)	Nockenwelle (f)	camshaft
armure (f)	Bindung (f)	weave - pattern
armure unie (f)	Leinwandbindung (f)	plain weave
arrosage (m)	Berieselung (f)	spraying
aspect soie	Seideaussehen (n)	silk-like
aspire fil (m)	Pressluft-Pistole (f)	string-up gun - aspirator
atelier (m)	Werkstatt (f)	shop - workshop
Atmosphère standard	Normalklima	Standard atmosphere
autoclave (m)	Autoklav (m)	autoclave - vessel
azote (m)	Stickstoff (m)	nitrogen
azurant optique (m)	Optischer Aufheller (m)	optical brightener
B		
bain de coagulation (m)	Koagulation flotte (f)	coagulation bath
balle (de fibre par ex.) (f)	Ballen (m)	bale
bambaner	Bandablagen parallel	Folding in layers
banc à broches (m)	Flügelbank (f)	roving frame - slubbing frame
barque (d'un métier) (f)	Barke (f)	bark
barrure (f)	Barre (f)	barre
bas (vêtement) (m)	Strumpf (m)	stocking
battement de came (m)	Changierung (f)	cam swinging
batterie de chauffe (f)	Heizbatterie (f)	heating batterie
bilan matière (m)	Mengenbilanz (f)	material balance
bilan thermique (m)	Wärmebilanz (f)	thermal balance
biodégradable (adj)	biologisch abbaubar	biodegradable
bloc chauffant (m)	Heizblock (m)	heating bloc
bloc porte-pompe (m)	Pumpenblock (m)	pump bloc
bobinage (action) (m)	Spulen (n)	spooling - winding
bobine (f)	Spule (f)	reel - coil - bobbin
bobinoir (m)	Spuler (m) - Wickler (m)	winder
boitier à sable (m)	Sandhalter (m)	sand box
bonneterie (f)	Maschenware (f)	hosiery
boucle (de fil) (f)	Fadenschleife (f)	thread loop
boudineuse (f)	Extruder (m)	extruder

boudineuse dégazeuse (f)	Entgazungsextruder (m)	vented extruder
bouilleur (m)	Brüdenkörper (m)	boiler
boulochage (m)	Pillingbildung (f)	pPilling
bourre (de fibre) (f)	Stapelfaser (f)	staple fiber
Bout (de filament)	Faden -Ende	End
bride (f)	Bügel (m) - Flansch (m)	flange
brillance (f)	Glanz (m)	brightness
brin (m)	Filament (n)	filament
broche (f)	Dorn (m) - Spindel (f)	spindle
broderie (f)	Sticken (n)	embroidery
brouillage (bobinage) (m)	Störung (f)	wobbling
broyage (m)	Reiben (n)	grinding - chipping
broyer (vb)	mahlen	to grid
brûlage (m)	Verbrennen (n)	burning
buse (f)	Düse (f)	nozzle - jet
C		
câble (de fibre par ex) (m)	Kabel (n)	Tow - Cord
Câble d'acier	Stahlkord	Steel cord
câble (de filage) (m)	Spinnkabel (n)	spinning tow
câble non étiré (m)	Unverstreckt-kabel (n)	undrawn tow
câble pour pneu (m)	Reifenkabel (n)	tire cord
calorifuge (m)	Wärmeisolierung (f)	heat insulating
calorifuge (m)	Wärmeisolator -m)	heat insulator
came (f)	Kurve (f) - Nocke (f)	cam
cantre (m)	Gatter (n)	creel
capillaire (m)	Kapillare (f)	capillary
caprolactame (m)	Kaprolactam (n)	caprolactam
capteur (m)	Messfühler (m)	sensor
cardage (m)	Kardierung (f)	carding
casse de fil (f)	Fadenbruch (m)	break
catalyseur (m)	Katalysator (n)	catalyst
cavage (bobines par ex) (m)	Abnahme (f)	doffing
centrale de soufflage (f)	Blastluftzentrale (f)	air blowing system
chaîne (tissage) (f)	Webkette (f)	warp
chaîne macromoléculaire (f)	Makromolekularkette (f)	macromolecular chain
chaleur (f)	Wärme (f)	heat
changement (m)	Wechsel (m)	change
charge de rupture (f)	Bruchbelastung (f)	breaking load
chaudière à vapeur (f)	Dampfkessel (m)	sSteam boiler
chauffage (m)	Heizung (f)	heating
chemin de filage (m)	Verspinnungsweg (m)	spinning path
chiffon (m)	Chiffon (m)	chiffon – rags
circuit (m)	Leitung (f)	circuit
coefficient de friction (m)	Reibungskoeffizient (m)	friction coefficient
cohésion (f)	Kohäsion (f)	cohesion
collants (vêtement) (m)	Strumpfhose (f)	tight
collodion (m)	Kollodium (n)	collodion
colonne (f)	Kolonne (f)	column
colorant (m)	Farbstoff (m)	dye - dyestuff
colorimètre	Colorimeter (n)	colorimeter
commande (f)	Auftrag (m)	control - drive
condenseur (m)	Kondensator (m)	condenser
conditionnement (m)	Klima (n)	conditioning
conductibilité (f)	Leitfähigkeit (f)	conductibility
continu à filer (m)	Spinnmaschine –f)	spinning frame
contrainte (f)	Belastung (f)	stress
contrainte de cisaillement (f)	Abscherenzwang (m)	shear stress
contrainte de traction (f)	Zugkraft (f)	tensile strength
contrôle (m)	Kontrolle (f)	checking
convergence (f)	Konvergenz (f)	convergence
convertisseur (électricité) (m)	Umrichter (m)	converter
copolymère (m)	Mischpolymerisat (n)	copolymer
cops (m)	Kop – Kops (m)	cop
corrosif (adj)	ätzend	corrosive
coton (m)	Baumwolle (f)	cotton
couche bébé (f)	Windel (f)	nappy – diaper
coupe-fil (m)	Fadenabschneider (m)	thread cutter
coupeuse (f)	Sneidemaschine (f)	cutting machine
courant (m)	Strömung (f)	current
courroie (f)	Riemen (m)	belt - band

cracking (m)	Verkrückung (f)	cracking
cristallinité (f)	Kristallinität (f)	cristallinity
cuir (m)	Leder (n)	leather
cylindre rainuré (m)	Nutentrommel (f)	cam cylinder - grooved cylinder
D		
débit (m)	Durchfluss (m)	flow-rate - output - input
débouillissage (m)	Abkochung (f)	scouring
décalage (bobinoir) (m)	Absetzung (m)	doff
décalage (de bobines) (m)	Abnahme (f)	doffing
décaler (vb)	absetzen	to shift
décanter (vb)	abfüllen	decant (to)
déchet (m)	Abfall (m)	waste
décomposition (f)	Abbau (m) - Zersetzung (f)	decomposition
défaut (m)	Defekt (m)	defect
dégazage (m)	Entgazung (f)	gaz removal
dégradation (f)	Degradation (f)	degradation
délustrant	Mattierungsmittel	Delustrant
démarrage (m)	In betriebsnahme (f)	start - start-up
démarrer (vb)	in gang setzen	start (to)- start-up (to)
démontage (m)	Abbau (m)	dismantling - disassembly
denier par filament (m)	Einzelfasertiter (m)	denier per filament (dpf)
densité (f)	Dichtheit (f) - Dichte (f)	density
dent (f)	Zacke (f)	tooth - dent
dépolymérisation (f)	Depolymerisation (f)	depolymerization
dépôt (d'un brevet) (m)	Patentanmeldung (f)	file a patent
dépôt (d'un produit) (m)	Absatz (m)	deposit
dérrouler (vb)	abdocken, abwickeln	unroll, unwind (to)
désencollage (m)	Entschlichtung (f)	desizing
déshydratation (f)	Dehydrierung (f)	dehydration
détordre (vb)	aufdrehen	to untwist
dévidage (d'un fil) (m)	Fadenablauf (m)	spooling
diamètre (m)	Durchmesser (m)	diameter
disque de sécurité (m)	Sicherungsmutter (f)	rupture disc - sleeve disc
dissoudre (vb)	lösen	dissolve (to)
distribution (f)	Verteilung (f)	distribution
doigt (de guidage) (m)	Stift (m)	pin
dossier (de tapis par ex.) (m)	Grundgewebe (n)	back – carpet back
doublage (de fils par ex.) (m)	Doublierung (f)	doubling
duite (f)	Eintrag (m)	pick - weft
durée de marche (f)	Betriebszeit (f)	opération time
durée de vie (f)	Lebenszeit (f)	life time - Durability
duvet (m)	Flaum (m)	nap - fluff
dynamique (adj)	dynamisch	dynamic
dynamométrie (f)	Festigkeitprüfgerät (n)	dynamometry
E		
eau (f)	Wasser (n)	water
eau de refroidissement (f)	Abkühlwasser (n)	cooling water
eaux usées (f)	Abwasser (f)	polluted water - used water
écart-type (m)	Quadratische Abweichung (f)	standard deviation
échange (m)	Wechsel (m)	exchange
échangeur de chaleur (m)	Wärmeaustauscher (m)	heat exchanger
échantillon (m)	Probe (f)	sample - specimen
échantillonnage (m)	Bemusterung (f)	sampling
écheveau (m)	Strähn, Strang (m)	skein - hank
écru (adj)	stuhroh	loomstate
Effet torque	Kringelneigung	Twist liveliness
effluent (m)	Flüssigkeit (f)	effluent
éjecteur à vapeur (m)	Dampfstrahler (m)	steam ejector
élasticité (f)	Dehnbarkeit (f)	elasticity
Elongation de frisure	Kräuseldehnung	Crimp elongation
embarrage (m)	Hindernis (n)	deflecting finger
émerisage (m)	Schmirgeln (n)	emerizing
émulsion (f)	Emulsion (f)	emulsion
encollage (m)	Schlichten (n)	sizing
encoller (vb)	schlichten	to size
encrassement (m)	Vermutzung (m)	smearing
enduction (f)	Beschichtung (f)	coating
énergie de rupture	Höchstzugkraft Arbeit	Breaking toughness

ennoblissement (m)	Veredlung (f)	finishing
ennoblissement (m)	Verdereln (n)	finishing
enregistreur (m)	Schreiber (m)	recorder
enroulement (m)	Wicklung (f)	spool - package - wind
ensimage (m)	Spinnpräparation (f)	finish - finishinf oil
ensouple (f)	Kettbaum (m)	spool - beam
entrelacement (m)	Vervirbelung (f)	entanglement - interlacing
entremêlement (m)	Vermischung (f)	Interminglement
entretien (d'une machine) (m)	Wartung (f)	maintenance
enverjure (f)	Spielgebildung (f)	ribbon
épaisseur (f)	Dicke (f)	thickness
équipement (m)	Ausrüstung (f)	equipment
essai (m)	Erprobung (f)	test
essuyage (m)	Abwischen (n)	wiping
estimation (f)	Bewertung (f)	estimation
étage (m)	Etage (f)	step
étalonner (vb)	eichen	to gauge
étanchéité (f)	Dichtung (f) - Abdichtung (f)	tightness
étirage (m)	Streckerei (f)	drawing - draft
étirage-texturation (m)	Strecktexturierung (f)	draw texturizing
étoffe (f)	Stoff (m)	fabric - cloth
évaluation (f)	Bewertung (f)	estimation - evaluation
évaporateur (m)	Verdampfer (m)	evaporator
extensibilité (f)	Verstreckbarkeit (f)	stretchability
extruder (vb)	auspressen	to extrude
extrudeuse (f)	Extruder (m)	Extruder
extrusion (f)	Extrusion (f)	Extrusion
F		
fabriquer (vb)	erzeugen	produce (to) - manufacture (to)
façonnage (m)	Formung (f)	fashioning
facteur d'entrelacement (m)	Verwirbelungsfaktor (m)	entanglement factor
faisceau (de fils) (m)	Filament (n)	bundle - thread
fausse torsion (f)	Falze Torsion (f)	false-twisting
feutre (m)	Filz (m)	felt
fiabilité (f)	Zuverlässigkeit (f)	reliability
fibres (f)	Spinnfaser (f) - Faser (f)	fiber - staple
fibrille	Fibrille	Fibril
fibres chimiques (f)	Chemiefasern (f)	man-made fiber
fibres coupées (f)	Stapel (m)	cut stapple - chopped strand
fibres craquées	Reisspinnband	Stretch-broken fibers
fibres synthétiques	Synthetischfasern (f)	synthetic fiber
fibrillation (f)	Fibrillation (n)	fibrillation
fil (m)	Faden (m)	yarn
fil à retrait différentiel	Bi-Schrumpfgarn	Bishrinkage yarn
fil bilame (m)	Bikomponentgarn (n)	bicomponent yarn
fil élastique (m)	Dehnbare garn (n)	Elastic yarn
fil entrelacé	Verwirbeltes Garn	Interlaced yarn – Tangled yarn
fil fausse torsion	Falschdrallgarn	False-twist yarn
fil guipé	Ummanteltes Garn	Covered yarn
fil plat (m)	Glattegarn (n)	flat yarn
filabilité (f)	Spinnbarkeit (f)	spinnability
filage (m)	Spinnen (n)	spinning
filage rapide (m)	Schnellspinnen (n)	high speed spinning
filage voie fondu (m)	Schmelzspinnen (n)	melt spinning
filature (f)	Spinnen (n)	spinning
filé de fibres (m)	Fasergarn (n)	fiber thread
filière (f)	Düse (f)	spinneret
film (couche) (m)	Schicht (f)	film - layer
film tombant (m)	Fallenfilm (m)	falling film
filtration (f)	Filtration (f)	filtration
filtre (m)	Filter (n)	filter
Fil retors	Einstufiger Zwirn	Plied yarn
finesse (d'un fil par ex.) (f)	Feinheit (f)	fineness
finissage (m)	Ausfertigung (f)	finishing
finisseur (réacteur) (m)	Finisseur (m)	finisher
fixation thermique (f)	Wärmefixierung (f)	thermal fixation
flocage (m)	Beflockung (f)	flocking
fluide caloporteur (m)	Wärmeträgeröl (n)	heating medium
fluide caloporteur (m)	Wärmeträgeröl (n)	heating medium
fondoir (m)	Rost (m)	grid melter

force (f)	Kraft (f)	power - force - strength
Force de rupture	Höchstzugkraft	Force at break
formule (chimie) (f)	Formel (f)	formula
foulard (teinture) (m)	Klotzmaschine (f)	padder
four (m)	Ofen (m)	furnace - oven
fractionnement (distil) (m)	Fraktionierung (f)	fractional distillation
friction (f)	Friktion (f)	friction
friseuse (f)	Kräuselmaschine (f)	crimper
frisure (f)	Kräuslung (f)	crimping
froisser (vb)	knittern	crease (to)
fuite (de matière) (f)	Flucht (f)	leak - leakage
fusion (f)	Schmelze (f)	melting - fusion
G		
galet (m)	Rolle (f)	roller - wheel - pulley
garnissage (m)	Garnierung (f)	packing - loading
garniture mécanique (f)	Mechanisch Dichtung (f)	mechanical seal
gel (m)	Gel (n)	gel
géotextile (m)	Geotextil (f)	geotextiles
gonflement (d'une fibre) (m)	Faserquellung (f)	swelling
gradient (m)	Gradient (m)	gradient
graissage (m)	Schmierung (f)	lubrication - greasing
graisse (f)	Fett (n)	lubricant - grease
grand mat (adj)	mat doppelt	dull
granulateur (m)	Granulator (m)	chopper - pelletizer
granulé (m)	Granulat (n)	chip - pellet
greffage (m)	Propfung (f)	grafting
groupes terminaux (m)	Endgruppen (f)	end groups
gudulette (f)	Ölstift (m)	finish distributor
guide (de fil) (m)	Führen (m)	guide
guide papillon (m)	Changierfadenführen (m)	cross guide
guipage (m)	Smetterling (m)	
	Umspinnen (n)	covering - reaming
H		
habillement (m)	Kleidung (f)	clothing - dressing
haut module (m)	Hochmodul (n)	high modulus
haute ténacité (adj)	hochfest	high tenacity
hermétique à l'air (adj)	luftdicht	air tight
homopolymère (m)	Homopolymer (n)	homopolymer
huile (f)	Öl (n)	oil
humidité (f)	Feuchtigkeit (f)	moisture - humidity
hydrater (vb)	hydratisieren	moisturize (to)
hydrogène (m)	Wasserstoff (m)	hydrogen
hydrolyse (f)	Verseifung (f)	hydrolysis
hydrophile (adj)	wasseraufsaugend	absorbent
hydrophobe (adj)	wasserabweisend	water repellent
hygroscopique (adj)	wasseranziehend	hygroscopic
hystérésis (f)	Hysteresis (f)	hysteresis
I		
ignifuge (adj)	feuerfest	flame resistant
Imperméable (adj)	wasserdicht	waterproof - water-repellent
imprégner (vb)	imprägnieren	impregnate (to)
impression (sur tissu) (f)	Bedrucken (n)	printing
impureté (f)	Verunreinigung (f)	impurity
indémaillable (m)	Ware (f)	run-proof
Indice (nombre) (m)	Kennzeichen (n)	index - grade
Indice de jaune (m)	Gelbgrad (n)	yellow index
Indice de viscosité (m)	Viscositätzahl (f)	viscosity index
inflammable (adj)	entflammbar	inflammable
influence (d'une action) (f)	Einwirkung (f)	action - influence
influence (f)	Einfluss (f)	influence
informatique (f)	Datenverarbeitung (f)	information processing
infroissabilité (f)	Knitterfestigkeit (f)	data processing
inhibiteur (m)	Inhibitor (m)	creasing resistance
injection (f)	Einspritzung (f) - Injektion (f)	inhibitor
insoluble (substance) (adj)	unlöslich	Injection
installation (industrielle) (f)	Anlage (f)	insoluble
		installation - equipment - plant

installation de récupération (f)	Wiedergewinnungsanlage (f)	recovery plant
installation pilote (f)	Versuchsanlage (f)	pilot plant
introduction (d'un produit) (f)	Einleitung (f)	introduction
introduction (de) (f)	Einleitung (f)	inlet - feeding
invention (f)	Erfindung (f)	invention
irradiation (f)	Bestrahlung (f)	irradiation
irrégularité de titre (f)	Titerungleichmässigkeit (f)	count irregularity - unevenness
isotrope (adj.)	isotrop	isotropic
J		
Jauge (f)	Feinheit (f)	Gauge
Jaunissement (m)	Vezrgilbung (f)	Yellowing - Fading
jetable-à usage unique (adj.)	wegwerf	disposable
Jeu (entre pièces) (m)	Satz (m)	Clearance - Play
Jigger (m)	Jigger (m)	Jigger
Joint (m)	Dichtung (f) - Fuge (f)	Joint - Ring - Gasket
Jonc (m)	Bruchgranulat (n)	Strand
L		
laboratoire (m)	Labor (n)	laboratory
laine (f)	Wolle (f)	wool
lancement (d'un métier) (m)	Inbetriebnahme (m)	start-up
largeur (f)	Breite (f)	width
lavable (adj)	waschbar	washable
laver (vb)	abwaschen	wash (to)
leveur de bobines (m)	Absetzgerät (n)	doffer
liaison (chimique) (f)	Bindung (f)	bond
liant (m)	Binder (m)	binder
lien (d'une balle) (m)	Strippe (f)	strap
lier (vb)	abbinden	tie-in (to)
linéaire (molécule) (adj)	kettenförmig	linear
linge (m)	Wäsche (f)	linen
liquide (l'état) (adj)	flüssig	liquid
lisière (f)	Leiste (f)	selvage
lisse (adj)	glatt	smooth
longueur (f)	Länge (f)	length
longueur de refroidissement	Abkühllänge (f)	quenching length
lot (de produit) (m)	Kühlstrecke (f)	cooling length
lubrifier (vb)	Lot (n) 6 Lieferung	Lot - Consignment
lubrifiant (m)	ölen	lubricate (to) - oil (to)
lumière (f)	Gleitmittel	Lubricant
lustre (d'un fil) (m)	Licht (n)	light
	Schein (m) - Glanz (m)	glaze - lustre
M		
machine (f)	Maschine (f)	machine
Mâchoires (dynamomètre par ex.)	Klemmbacken	Jaws
magasin (m)	Lager (n)	warehouse
maille (f)	Masche (f)	stitch - mesh (tamis)
main (f)	Hand (f)	hand - feel
main d'oeuvre (f)	Arbeit (f)	labor
malaxeur (m)	Kneiter (m)	mixer
manchon (m)	Muffle (f)	muff - sleeve
mandrin (m)	Dorn (m) - Spulenläufer (m)	mandrel - chuck
manque de brillance (m)	Mangel an Glanz (m)	lack of brightness
manutention (f)	Lagerung (f)	handling
marche du filage (f)	Spinnereilauf (m)	spinning running
masse moléculaire (f)	Molmasse (f)	molecular weight
mat (adj.)	glanzloss - matt	dull
matière (f)	Material (n)	material - substance
matière première (f)	Ausgangsmaterial (m)	raw material
matification (f)	Mattierung (f)	delustering
Mèche (de fil) (f)	Docht (m)	tow - yarn - roving
mélange (m)	Mischung (f)	blend
mélange maître (m)	Master batch (m)	master batch
mesure (f)	Messung (f) - Abmessung (f)	measurement
mesure en ligne (f)	Maschinenmessung (f)	on line measurement
méthode de contrôle (f)	Kontrollmethode (f)	testing procedure
métier à tisser (m)	Welstuhl (m)	weaving machine - loom
métier à tricoter (m)	Strickmaschine (f)	knitting machine

métier de filage (m)	Spinnmaschine (f)	spinning machine
miscible (adj)	mischbar	miscible
mode opératoire (m)	Vorschrift (f)	procedure
modélisation (f)	Modellierung (f)	modelisation
modification (f)	Anderung (f)	modification - improvement
module (m)	Modul	Modulus
module d'élasticité (m)	Elastizitätsmodul (n)	modulus of elasticity
module sécant	Sekantenmodul - Chordmodul	Chord modulus
module tangent	Tangentenmodul	Tangent modulus
montage (m)	Montage (f)	assembling - erection
monte-et-baisse (m)	Hublewegung (f)	traverse motion
moquette (f)	Mokett (n) - Moquette (n)	moquette
moteur (m)	Motor (m)	motor - engine
mouillabilité (f)	Benetzbarkeit (f)	wettability
moulinage (m)	Zwirnerie (f)	throwing
mousse (f)	Schaum (m)	foam
moyenne (statistique) (f)	Mittelwert (m)	mean - average
mthode de mesure (f)	Messmethode (f)	method of measurement
multilobé (adj)	multilobal - viellobal	multilobal
N		
nappe (de fils) (f)	Fadenschar (f)	sheet - web
nettoyage (m)	Reinigung (f)	cleaning
neutraliser (vb)	neutralisieren	neutralize (to)
niveau (m)	Pegel (m) - Niveau (n)	level
noeud (m)	Knoten (m)	knot
nombre (m)	Anzahl (f)	number
nombre de noeuds (m)	Fixpunkte (m. pl.)	entanglement rate
non étiré (état)	unverstreckt	undrawn
non tissé (m)	Vlies (n)	non woven
norme (f)	Norm (f)	norm - standard
noyau (m)	Kern (m)	nucleus
nuance (f)	Farbnuance (f)	shade - tint
numéro métrique (m)	metrische Numerierung (f)	metric count
O		
œillet de guidage (m)	se (f) - Warenführung (f)	pot-eye
oléophile (adj.)	fettaufsaugend	oleophilic
oléophobe (adj.)	fettscheu	oil-repellent
oligomère (m)	Oligomer (n)	oligomer
ondulation (f)	Kräuseln (n)	crimping - curling
Onduleur (m)	Umrichter (m)	inverter
optimisation (f)	Optimierung (f)	optimisation
optimisation (f)	Optimierung (f)	optimization
orientation (f)	Orientierung (f)	orientation
orientation (f)	Orientierung (f)	orientation
orifice (m)	Loch (n)	hole
ourdissage (m)	Kettherstellung (f)	warping - beaming
ourdissoir (m)	Schärmaschine (f)	beaming/warping machine
outil (m)	Werkzeug (n)	tool
oxydation (f)	Oxydation (f) – Oxydieren (n)	oxydation - oxidizing
oxyde de titane (m)	Titandioxyd (n)	titan dioxyd
oxygène (m)	Sauerstoff (m)	oxygen
P		
pack (de filage) (m)	Düsenpaket (f)	pack
palier (m)	Lager (n)	bearing
panne (f)	Ausfall (m)	trouble - breakdown
particule de fibre volante	Faserflug	Fiber fly
passage du fil (m)	Fadenlauf (m)	take up yarn path - threadline
passage pincé (m)	Fadeneinzug (m)	pinched path
pelote (f)	Stäbchen (n)	ball
perçage (m)	Knäuel (m)	boring
perte (f)	Bohrung (f)	loss
perte de charge (f)	Verlust (m)	pressure drop
perturbation (f)	Druckverlust (m)	disturbance - perturbation
pièce de rechange (f)	Störung (f)	spare part
pilling (m)	Erzatzteil (n)	pilling
pincés	Pilling (n)	Clamps
	Klemmen	

pistolet de lancement (m)	Einzugspistole (f)	string up gun
plan d'échantillonnage (m)	Probennahmeplan (m)	sampling design
plan d'expériences (m)	Versuchsplan (m)	experimental design
plan de contrôle (m)	Kontrollplan (m)	analytical design
plastifiant (m)	Weichmacher (m)	plasticizer
plein bain (m)	Vollbad (n)	full bath
pneumatique (m)	Gummireifen (m)	tyre
poids (m)	Gewicht (n)	weight
point d'ébullition (m)	Siedepunkt (m)	boiling point
point de consigne (m)	Anweisungspunkt (m)	set point
point de fusion (m)	Smelzpunkt (m)	melting point
point de ramollissement (m)	Enweichungspunkt (m)	softening point
point de rosée (m)	Taupunkt (m)	dew point
point de solidification (m)	Erstarrungspunkt (m)	point of solidification
pollution (f)	Umweltverschmutzung (f)	pollution
polycondensation (f)	Polykondensation (f)	polycondensation
polymère (m)	Polymer (n)	polymer
polymérisation (f)	Polymerisation (f)	polymerization - polymerisation
pompe (f)	Pumpe (f)	pump
pompe à engrenages (f)	Zahnradpumpe (f)	gear pump
post-condensation (f)	Nachkondensation (f)	pPost condensation
pot (d'étirage) (m)	Ansatzkanne (f)	drawing can
pot tournant (m)	Wickelkanne (f)	coiler can
poudre métallique (f)	Metallpulver (n)	metallic powder
pourcentage (m)	Anteil (m)	percentage
pourcentage (m)	Anteil (m)	percentage
poussée (f)	Auftrieb – Schub (m)	thrust
pouvoir calorifique (m)	Heizwert (m)	heating power / capacity -
pouvoir couvrant (m)	Dekvermögen (n)	hiding power
préchauffer (vb)	vorwärmen	warm-up (to)
presse (f)	Presse (f)	press
presse à balles (f)	Presse (f)	baler
presse étoupe (m)	Stopfbuchse (f)	stuffing box
pression (f)	Druck (m)	pressure
prise de pression (f)	Druckaufnahme (f)	pressure switch
procédé (m)	Verfahren (n)	process
procédé continu (m)	Kontinuierliche Verfahren (n)	continuous process
procédure (f)	Verfahrenablauf (m)	procedure
processus (m)	Vorgang (m)	process - course
production (f)	Herstellung (f)	production - out put
production (f)	Herstellung (f) – Leistung (f)	production
produit (m)	Produkt (n)	product
propreté (du fil) (f)	Fadenreinheit (f)	clearliness
propreté du fil (f)	Fadenreinheit (f) – Fadensauberkeit (f)	yarn cleanliness
puissance (f)	Leistung (f)	power
pulvérisation (f)	Verstäubung (f)	pulverization - spraying
pureté (d'un produit) (f)	Reinheit (f)	purity
pureté (f)	Reinheit (f)	purity
purge (f)	Entgazung (f)	drain
purgeur à vapeur (m)	Kondenstopf (m)	steam tap
purifier (vb)	klären	purify (to)
pyrolyse (f)	Pyrolyse (f)	pyrolysis
Q		
qualitatif (adj)	qualitativ	qualitative
qualité (f)	Qualität (f)	quality - rank
quantitatif (adj)	mengenmässig	quantitative
quantité (f)	Menge (f)	quantity - amount
quantité de mouvement (m)	Moment (n)	momentum
queue de cochon (f)	Sauschwänzchen (n)	pig tail guide
queue de rattachement (f)	Fadenreserve (f)	transfer tail
R		
rack (m)	Hürde (f)	Rack
rainure (f)	Nut (f) – Fuge (f)	groove
ramification (f)	Verzweigung (f)	Branching
rapide (adj.)	schnell	quick – fast
rapport (proportion) (m)	Verhältnis (n)	Ratio
rapport molaire (m)	Molverhältnis (n)	Molar ratio
rayure (f)	Kratzer (m)	Streak

réacteur (m)	Reaktor (n)	Reactor
réaction d'interéchange (f)	Umesterungsreaktion (f)	Interexchange reaction
réaction secondaire (f)	Nebenreaktion (f)	Side reaction
recupération (f)	Wiedergewinnung (f)	Recovery
redresseur de courant (m)	Gleichrichter (m)	Rectifier
réducteur (m)	Drossel (f)	Speed reducer
refroidissement (m)	Abkühlung (f)	Cooling - Chilling - Quenching
réglable (adj)	verschiebar	adjustable
réglage (m)	Regelung (f)	adjustment - setting
régularité (f)	Gleichmässigkeit (f)	regularity
régularité d'affinité tinctoriale	Anfärbegleichmässigkeit (f)	dyeability steadiness
régulation (f)	Regelung (f)	regulation
relaxation (f)	Relaxierung (f)	relaxation
remise en état (f)	Reparatur (f)	repairing
renvidage (m)	Aufwickeln (n)	take-up - winding
réparation (f)	Réparatur (f)	repair - mending
répartition (f)	Aufteilung (f)	distribution
répartition de l'ensimage (f)	Spinnprärationverteilung (f)	finish distribution
repasser (un tissu par ex.) (vb)	aufbügeln	to iron
reproductibilité (f)	Reproduzierbarkeit (f)	reproductibility
réseau (m)	Netz (n)	network - system
résidu (m)	Rückstand (m)	residue
résilience (f)	Kerbschlagzähigkeit (f)	resilience - elasticity
Résistance à l'abrasion (f)	Scheuerfestigkeit (f)	attrition
résistance mécanique (f)	Festigkeit (f)	tensile strength
ressort (m)	Feder (f)	spring
résultat (m)	Ergebnis (n)	result
résumer (vb)	zusammenfassen	summarize (to) - sum up (to)
réticulation (f)	Vernetzung (f)	crosslinking
retordage (m)	Zwirmerei (f)	twisting
retors (m) (assemblage)	Zwirn (n)	ply yarn
retrait (m))	Schrumpf (n)	shrinkage
Retrait eau bouillante (m)	Kochschrumpfung (f)	boil shrinkage
révision (d'une machine) (f)	∞berholung (f)	overhaul
Rhéologie (f)	Rheologie (f)	rheology
rideau (m)	Gardine (f)	curtain
rigidité (f)	Steifigkeit (f)	stiffness
robinet (m)	Hahn (m)	tap
robinet à plusieurs voies (m)	Mehrfachhahn (m)	multiple tap
rodage (m) (d'une surface par ex.)	Anlaufzeit (f)	grinding - lapping
rouille (f)	Rost (m)	rust
rouleau (m)	Rolle (f) - Walze (f)	roller - roll - reel
rouleau de traction (m)	Förderwalze (f)	puller roller
rouleau valseur (m)	Spannwalze (f)	dancer - tensioning roller
roulement à billes (m)	Kugellager (n)	roll bearing
ruban	Faserband	Top
ruban de carde (m)	Bandbeschlag (m)	card file
rugosité (f)	Unebenheit (f)	roughness
rupture (f)	Bruch (m)	break - rupture - fracture
rupture de brins (f)	Filamentbruch (m)	filament break
S		
sable de filtration (m)	Füllsand (m)	filtration sand
salissure (f)	Anschmutzung (f)	soiling - staining
salle de contrôle (f)	Schaltwarte (f)	control room
sans contact	Berührungsfrei	free of contact
saponification (f)	Verseifung (f)	saponification
saturer (vb)	sättigen	saturate (to)
savoir faire (m)	Erfahrungswissen (n)	know how
se dégager (gaz) (vb)	entweichen	remove (to)
séchoir (m)	Trockner (m)	dryer
sécurité (f)	Sicherheit (f)	safety
sel (m)	Salz (n)	salt
sensibilité à ... (f)	empfindlichkeit (f)	sensitivity to ...
sensibilité à la lumière (f)	Lichtempfindlichkeit (f)	sensitivity to light
séparation (f)	Abscheidung (f)	separation - partition
séparation des fils (f)	Fadensteilung (f)	yarn separation
serpentin (m)	Schlange (f)	coil
service (organisation) (m)	Abteilung (f)	department
soie (f)	Seide (f)	silk
solide (état) (adj)	fest	solid

solidité lumière (f)	Lichtechtheit (f)	light fastness
solvant (m)	Lösungsmittel (n)	solvent
soude (produit) (f)	Soda	soda
souder (vb)	schweissen	weld (to)
soudure (f)	Schweissen (n)	welding
Soufflerie (f)	Anblasung (f)	blowing system
soupape de sureté (f)	Sicherheitsventil (n)	safety valve
sphérolite (f)	Spherulit (n)	spherulite
spire (f)	Windung (f)	whorl - turn
Stabilisation (f)	Stabilisierung (f)	stabilisation
stabilité (f)	Beständigkeit (f)	stability
stockage (m)	Lagerung (f)	storage
stockeur (m)	Behälter (m)	storage tank
structure (f)	Gefüge (n)	structure
superposeur (m)	Aufschichtungmaschine (f)	staker
surchauffe (f)	Überwachung (f)	overheating
suspension (f)	Suspension (f)	suspension
symétrique (adj)	symmetrisch	symmetrical
système (m)	System (n)	system
T		
tache (défaut) (f)	Fleck (m)	stain – spot
Tambour (m)	Trommel (f)	Drum - Cylinder
tamis (m)	Sieb (n)	screen
tapis (m)	Teppich (m)	Carpet
tapis roulant (m)	Förderband (n)	Conveyor belt
tare	Tara	Tare
taux (m)	Anteil (m)	Rate - Ratio
taux de frisure	Kräuselbogenfrequenz	Crimp frequency
teinture (f)	Färbung (f)	Dye - Dyestuff
température (f)	Temperatur (f)	Temperature
temps (m)	Zeit (f)	Time - Duration
temps de séjour (m)	Vergeilzeit (f)	Residence time
ténacité (f)	Festigkeit (f)	Tenacity
tendeur (m)	Spanner (m)	Tensioner
teneur (f)	Gehalt (m)	Content - Amount
tension (f)	Spannung (f)	Stress - Tension
tension superficielle (f)	Oberflächenspannung (f)	Surface tension
tête de filage (f)	Spinnkopf (m)	Spinning head
texturation (f)	Texturierung (f)	Texturizing
texturation à l'air (f)	Taslanverfahren (n)	Air-jet texturing
texturation fausse torsion (f)	Falschdrahtverfahren (n)	False twist process
théorique (adj.)	theoretisch	theoretical
thermofixation (f)	Thermofixierung (f)	Thermo setting
thermoplastique (adj)	thermoplastisch	thermoplastic
tissage (m)	Weberei (f)	Weaving
tissu (m)	Webware (f)	cloth - fabric
titre (d'un fil) (m)	Titer (m)	count
torsion (f)	Drehung (f)	twist - ring twist
toucher (le) (m)	Griffigkeit (f)	touch - hand - handle
traitement thermique (m)	Wärmebehandlung (f)	heat treatment
trame (f)	Raster (m) - Schuss (m)	weft
transfert (m)	Transfer (m) - Übergang (m)	transfert
triage (m)	Sichten (n)	classification - sorting
tricot (m)	Gewirke (n)	knit
trilobé (adj)	trilobal	trilobal
trou (m)	Bohrung (f) - Loch (n)	hole - cavity
tube (m)	Rohr (n)	tube - pipe
tube à essais (m)	Reagenzglas (n)	test tube
tumblé (adj)	getaumelt	tumbled
tuyau (m)	Leitung (f)	pipe
tuyère (f)	Düse (f)	nozzle
U		
ultrason (m)	Ultraschall (m)	ultrasonics
uni (adj)	einfarbig - unifarbig	plain - single colour
unité (de mesure) (f)	Einheit (f)	unit
usé (adj)	verbraucht - schäbig	shabby
usine (f)	Fabrik (f)	plant
usine textile (f)	Textilbetrieb (f)	textile mill

usure (f) utiliser (vb) utilité (f)	Abnutzen - Verschleissen (n) benutzen Nutzen (n)	wear - wear and tear use (to) utility
V		
va-et-vient (m) valence (chimie) (f) valve (f) vanne (f) vapeur (f) variation du titre (f) véhiculeur (de colorant) (m) véhiculeur (de teinture) (m) velours (m) ventilateur (m) vérifier (vb) vêtement (m) vibration (f) vidange (f) vieillissement (m) vis (f) vis de boudineuse (f) viscoélasticité (f) viscosité (f) viscosité intrinsèque (f) vitesse (f) vitesse d'extrusion (f) vitesse d'écoulement (f) voile de carde (m) volatil (adj) volume (m) Voluminosité (f)	Hin und Herbewegung (f) Valenz - Wertigkeit (f) Ventil (n) Klappe (f) Dampf (m) Titterschwankung (f) Farbebeschleuniger (m) Färbehilfsmittel (n) Samt (m) Exaustor (m) revidieren Bekleidung (f) Schwingung (f) Entleerung (f) Altern (n) Schraube (f) Schnecke (f) Viscoelastizität (f) Viscosität (f) Grenzviscosität (f) Geschwindigkeit (f) Spritzgeschwindigkeit (f) Strömungsgechwindigkeit (f) Vlies (n) ätherisch - flüchtig Volumen (n) Voluminösität (f)	to-and-fro motion valency flap valve gate valve steam - Vapour count variation carrier carrier velvet fan - ventilator to check clothing - apparel vibration drain - discharge aging - ageing screw screw viscoelasticity viscosity intrinsic viscosity speed - velocity extrusion velocity flow rate/speed web volatile volume - capacity bulk - voluminosity
X - Y - Z		
Xenotest (m) Xylène (m) Zéro Zone amorphe (f) Zone d'étirage (f) Zone de refroidissement (f) Zone morte (f)	Xenotest (m) Xylol (n) Null Amorphzone (f) Streckfeld (n) Abkühlzone (f) Totzone (f)	Xenotest Xylene Zero Amorphous zone Drawing zone Cooling zone Death zone